

CHAPTER I.
UNSHEATHING THE SWORD.

[A]

In the month of November, A.D. 1698, during the reign of the Shogun Iyetsuna, the president of the Council of Elders in Yedo, was officially informed that three commissioners were on their way from the Imperial Court at Kioto, and was directed to appoint two officials to receive them in consequence of which he nominated Lord Morning-field of Ako, and Lord Tortoise-well, *daimio* (great lords) of equal rank, who were instructed to place themselves under the orders of Kira, Master of Ceremonies to the Shogun.

This man, not being a *daimio*, lacked the true principles of nobility : was greedy, corrupt, and insolent in the discharge of his duties, treating the customary presents brought by the lords with scorn and addressing them in terms of undisguised contempt. At first they bore his behavior with quiet dignity, however, when it became insufferable, they determined to resent it and even went the length of resolving to kill him.

Sir Reedy-plain, the chief councillor of Lord Tortoise-well, learning of his Lord's annoyance secretly visited Kira, and bribed him with offerings which he diplomatically represented came from his master, and thus averted evil from their house.

[B] Sir Big-rock, chief councillor of Lord Morning-field, was less fortunate. When he heard his chief had been appointed one of the officials to receive the commissioners he felt troubled, knowing, as he did, the reputation of the upstart Kira, besides which, being in charge of the castle of Ako, in the province of Harima, distant nearly three hundred miles from Yedo, he could not leave his post and personally propitiate the Master of Ceremonies.

After pondering over the matter, he summoned a *samurai* (knight or military gentleman) of the clan, named New-well, to

第1章。
剣はさやから抜かれる

資料3

[A]

西暦 1698 年 11 月、将軍家綱の治世に、江戸の老中の長は、3 人の委員 (実際は武家伝奏) が京都の朝廷からの途上にあることを公式に知って、2 人の役人に彼らを迎えるよう命じた。それは、同格のダイミョウ (大領主) である、赤穂の領主浅野と亀井で、彼等は将軍の儀式に関する責任者である、吉良の指揮下に入るように命じられた。

この男、吉良は、ダイミョウではなく、気高さの本当の原則が欠如していたが、領主たちによって持ってこられる慣習的な贈り物を軽蔑して扱ったり、領主達に対して公然の軽蔑をもって接したりして、彼の任務において貪欲で、不正で、横柄であった。

最初は、領主らは静かな尊厳さで振る舞ったが、しかし、それが耐えられなくなったとき、彼らはそれに憤慨し、彼を殺すことを決心するまでになった。

葦原卿、亀井侯の首席家老、は彼の領主の不快感を知っていて、ひそかに吉良を訪ねて、彼の主人からのものであると外交的に申し立てた贈り物で吉良の歓心を買って、彼らの家から災難をそむけた。

[B]

大石卿、浅野侯の首席家老、は幸運ではなかった。彼は、上司が (朝廷からの) 委員を迎える役人のうちの 1 人に任命されたと聞いたとき、彼は、煩わせられると感じた。それは、吉良の横柄さについての評判を彼は知っていたし、彼が江戸からほぼ 300 マイル離れた赤穂の城を預かっていて離れられず、その儀式の頭 (吉良) を個人的になだめるしかないことを知っていたからだ。

事態を考慮した後に、彼は家臣のサムライ (騎士または軍人)、新井という名の、サムライを召喚し、

whom he said :

" I wish you at once to start for Yedo, on most important business. Are you ready to go?"

" Yes, sir, yes," was the response. " I am always at your service, at any moment, day and night?"

" Very good," said Sir Big-Rock, adding, in a lower tone, " I have here a letter and some money that I desire swiftly conveyed to our lord's councillors, Sir Arrow-stand and Sir Wisteria-lake. The communication instructs them to wait privately on Kira, and hand him the gold, two hundred *rio* (dollars), as though it came from our chief. I have written urging them, on no account to neglect this duty, as by so doing they might expose our lord to serious annoyance ; " then, giving him a smaller package containing fifteen *rio*, continued, " This sum will be sufficient to defray your travelling expenses. I am sure you will not fail speedily to discharge this important commission."

Sir New- well bowed respectfully and after receiving the letter and money, said :

" I am honored by your selecting me for this responsible duty ; please accept my thanks. I will do my utmost in return for your great favor."

Before the sun had set the faithful *samurai* was on his way, and he traveled day and night until he arrived at his destination.

Unfortunately for Lord Morning-field his councillors, Sir Arrow-stand and Sir Wisteria-lake, were men of little intelligence, parsimonious in their ideas and stupid in the execution of their duties. Upon receiving Sir Big-rock's letter they hesitated to carry out his commands, deeming the money would be as good as thrown into the bay.

彼に言った :

「最高の重要な職務で、すぐにあなたに江戸に出発してもらいたい。あなたは、行くことができますか？」

「はいご家老様、もちろんです」が、返答であった。「私は、日夜、常に、どんな瞬間にでも、あなたのお役に立ちます」

「よろしい」と、大石卿は言った。そして、声を低めて付け加えた。「ここに、我々の領主の家老、矢立卿と藤江卿へ速やかに渡すことを希望する手紙と若干のお金があります。伝達事項は、その若干の金を個人的に吉良に持って行き、彼に金200両(ドル)を、まるでそれが我々の上司から来たように、手渡すように命じるものです。私は、この義務を決して怠らないように、彼らをせきたてることを書きました。義務を怠ることによって彼らが我々の領主を深刻な悩みの種にさらすかもしれないから」と。それから、彼に15両が入った小さな包みを与え、続けて、「この金額は、あなたの旅行費用を支払うのに十分です。あなたが速やかにこの重要な任務を履行することが出来ると確信しています。」と。

新井卿は、謹んでお辞儀をして、手紙とお金を受けた後に、言った：「私は、あなたがこの責任が重い任務のために私を選んだことを光栄に思う。私の感謝を受け入れてください。私は、あなたのたいへんな引立てのお返しに出来るだけのことをします。」

太陽が沈む前に、忠実なサムライは旅の途上にいた。そして、彼は目的地に到着するまで、日夜旅行した。

浅野侯にとって残念なことに、彼の家老達、矢立卿と藤江卿は、ほとんど知性のない男たちだった。そして、彼らの考えはケチで、彼らの任務の遂行においては愚かだった。大石卿の手紙を受け取ると、即座に、彼らは彼の命令を実行するのを躊躇した。それは、お金を海に放り込むのと同じだとみなしたからだ。

[C]

Therefore, when their chief next presented himself to Kira he was treated with neglect and covert disdain, while Lord Tortoise-well was welcomed with obsequious flattery and carefully initiated in his duties.

On the morning the commissioners were expected from Kioto the two lords proceeded to the castle of Oshiro for the purpose of receiving their final instructions. Kira, after complimenting Lord Tortoise-well, turned to the latter's companion and said :

" Here, my Lord Morning-field, the string of my sock has become loosened. Tie it for me."

Although the noble's patience was almost exhausted, he complied with the insolent command, deeming it an imperative duty to obey the representative of the Shogun, at the same time resolving, later on, to seek Kira and demand satisfaction at his hands.

After awhile the Master of Ceremonies excused Lord Tortoise-well, who was permitted to retire to the reception hall. Then, addressing the other noble more contemptuously than before, he said :

" How exceedingly clumsy you are to-day. One would think you were a countryman, ignorant of the manners of Yedo."

At this provocation Lord Morning-field rose, and, clutching the hilt of his sword, cried :

" Defend yourself, Sir Kira, I will no longer submit to your unjust treatment."

Instead of bravely drawing his weapon and facing his challenger, Kira trembled and endeavored to escape, whereupon the noble dealt him a blow that, had it not been for the cap worn by the official, would have cleft his head in twain. Kira, finding himself wounded, uttered loud cries, and, pressing his hand to his forehead, rushed away, hotly pursued by Lord Morning-field who, as his victim fled, once more attacked him, but missing his aim, buried his weapon in a pillar behind which the fugitive had retreated.

[C]

したがって、彼らの上司が次に吉良に会った時、亀井侯が追従的なお世辞で迎えられて、彼の任務が慎重に始められた一方で、浅野は軽視と隠れた軽蔑で待遇された。

(朝廷からの) 委員が京都から到着する朝、2人の領主は、彼らへの最終的な指示を受け取る目的で、お城に向かった。吉良は、亀井侯を誉めた後に、もう一人の接待役に向きを変えて、言った：

「ほら、浅野侯、私の靴のひもがゆるんでいます。それを結びなさい。」

浅野の忍耐力はほとんど切れていたが、彼は、將軍の代理人に従うことを命令的な義務とみなして、横柄な命令に従った。それと同時に、後ほど、吉良を捜して、彼の手伝いへの謝罪を要求することを決心した。

しばらくの後、儀式の頭は亀井侯を許した。そして、彼は受付ホールへ退出するのを許された。ついで、以前より軽蔑的にもう一人の貴族に対して、彼は言った：

「あなたは、今日、なんて非常に不器用でしょう。人はあなたが江戸の行儀を知らない田舎者であったと思うだろう。」

この挑発に、浅野侯は立ち上がって、彼の剣のつかをつかんで、叫んだ：

「身を守りなさい、吉良卿、私はあなたの不当な待遇をもはや甘受しない。」

勇敢に武器を引き抜いて、挑戦者と向き合う代わりに、吉良は震えて、逃げようとした。そこで、浅野は彼に、役人が着用する帽子がなかったとしたら、彼の頭を裂いたのであろう一撃を二度加えた。吉良は、彼自身が傷付けられたことに気づいて、大きい叫び声を発して、彼の手を額に押しつけ、急いで離れた。そして、もう一度攻撃しようと浅野は興奮して追跡したが、彼の犠牲者が逃げたので獲物を逃がし、彼の武器を逃亡者が退いた柱に突き刺した。

The incensed noble was following him up when an officer arrived on the scene, and advancing behind the *daimio*, threw his arms around his waist, thus giving Kira ample time to escape.

An hour afterward Lord Morning-field was commanded to retire to his residence and consider himself under arrest.

役人が現場に到着したとき、激怒する貴族（浅野）は吉良を追いかけていた、そして、役人はダイミョウの後に進み、彼の腰のまわりに彼の腕を引っ掛けた。こうして、吉良に逃げる十分な時間を与えた。

1時間後に、領主浅野は、彼の住居へ退出し、彼自身を逮捕されたと思え（蟄居謹慎せよ）と命じられた。